

民族問題譯叢

4

1955

民族問題譯叢

一九五五年第四期

民族出版社

目 錄

關於從前落後的各族人民向社會主義過渡

的問題.....	馬·卡馬里 馬·朱努索夫 (1)
民族.....	耶·阿·杜娜耶娃 姆·姆·格里郭利揚 (14)
部族.....	譯自“蘇聯大百科全書” (21)
古羅斯部族是俄羅斯族、烏克蘭族、和白俄羅斯族 的共同族源.....阿·伊·柯札欽科 (23)	
列寧論英國在印度的統治.....	艾·恩·柯瑪羅夫 (55)
論波蘭部族的形成與發展.....	斯·彼卡爾奇克 (65)
莫斯科大學的民族學研究.....	克·伊·科茲洛娃 恩·恩·契波克薩洛夫 (82)
關於民族分佈圖編繪學的經驗.....	普·耶·切爾列茨基 (101)
關於俄羅斯資產階級民族形成問題的 討論.....姆·雅·沃爾科夫 (109)	
關於民族語言與部族語言的區別.....	維·依·帕諾夫 (116)
編後記.....	(125)

關於從前落後的各族人民向 社會主義過渡的問題

蘇聯科學院通訊院士 馬·卡馬里
講 師 馬·朱努索夫

蘇聯是一個各社會主義民族友愛相處的國家。在這個國家裏有着六十多個民族，他們的權利完全平等，彼此友愛合作。

在社會主義建設的進程中，蘇聯共產黨締造了各族人民牢不可破的友誼。這種友誼，是蘇維埃制度雄強有力的永無窮盡的泉源之一。在社會主義條件下，各族人民兄弟般的友誼和合作——乃是蘇維埃多民族國家內各民族欣欣向榮的基礎。

在這篇文章裏，我們想簡單扼要地敘述一下，蘇聯境內為數衆多的族，是怎樣在俄羅斯工人階級幫助下，消除了自己在經濟和文化上的落後狀態，並且越過資本主義發展階段，實現了向社會主義的過渡。這種過渡的經驗，對於好多雖然處在新的特殊條件下但畢竟要走這條道路的國家和民族來說，具有很大的興趣和意義。

—

在十月革命以前，沙皇俄國經濟的發展是不平衡的。幾乎全部工業都分佈在中央地區。俄國的亞洲部分，佔整個版圖的四分之三，但是那裏的工業企業的產品，在一九〇八年僅佔俄國全部工業產品

的百分之三點五。在東部邊疆地區，有一些沒有來得及經過工業資本主義時期的族。這些族在中亞細亞有：烏茲別克、哈薩克、吉爾吉斯、塔吉克、土庫曼、卡拉卡爾帕克各族；在北高加索有：卡巴丁、達吉斯坦部族、阿得蓋、契爾克斯各族；在西伯利亞有：布略特蒙古、哈卡斯、雅庫蒂、阿爾泰各族。這些族大約佔俄國人口的六分之一。他們幾乎沒有工業無產階級。手工業生產，比工業生產佔優勢。像中亞細亞這樣的邊疆，“一向被強制地充作中央地區所需各種原料的供應地。”●

東部邊疆各族人民主要是務農。自然經濟的解體和土地集中在當地剝削者手裏，這種情況在這裏並沒有導致以自由僱傭勞動力為基礎的大生產的發展。在農業方面，租佃關係頗為發達。農民使用的是原始的生產工具。在這些地區，資本主義前的關係，仍然佔統治地位。

若干族過着游牧、半游牧的生活，他們從事養畜業，他們的經濟主要是自然經濟的性質。游牧的各族人民還保留着宗法、氏族的生活樣式。沙皇政府極力維護這些地區的落後的社會關係。

東部邊疆各族儘管在經濟和文化上是落後的，但由於同俄羅斯無產階級處在一個國家裏，所以也逐漸地捲入了全俄的革命運動。帶有民族解放運動性質的當地居民的革命發動，成了俄國革命洪流中的一個支流。被壓迫的俄國各族人民，祇是在俄羅斯工人階級的領導下，由於社會主義革命的勝利，才獲得了民族自由。社會主義革命徹底消滅了一切陳腐的、反動的東西，把各民族的勞動者團結在無產階級國際主義的旗幟之下。

社會主義革命一舉摧毀了民族殖民地壓迫的沉重枷鎖，給俄國

● “蘇共決議彙編”，俄文版，第一卷，第五五九頁。

各族人民帶來了真正的自由。這一革命為各族人民實行自願的友愛合作創造了條件。

社會主義革命為落後的各族人民越過痛苦的資本主義階段，從資本主義前的關係過渡到社會主義開闢了前途。要做到這一點，就必須在蘇維埃制度的基礎上，逐步消除俄國邊疆各族人民經濟上和文化上的落後狀態。大家知道，東部邊疆各族人民經濟和文化發展的水平竟如此之低，以致起初連社會主義革命帶給他們的那些偉大權利都不能充分享受。社會主義革命曾經宣佈了各族人民完全自由和平等。在消滅民族壓迫之後，民族問題並沒有從日程上撤消。民族問題作為社會主義革命最複雜的問題之一繼續存在。在蘇維埃制度的條件下，民族問題必須用新的觀點來觀察，用新的方式來解決。

正如第十次黨代表大會決議所指出的，任務就在於要用各族人民在經濟和文化發展方面的平等來補充他們在法權和政治上的平等。保證各族人民事實上的平等，是共產黨民族政策中的根本問題，是使落後的各族人民從資本主義前的關係直接向社會主義過渡的必需條件。

對於在經濟和文化發展中落後的各族人民，需要實行特殊的措施，來吸引他們參加社會主義建設的共同事業。列寧在共產國際第二次大會的報告中指出：“俄國共產黨人在從前屬於沙皇政府的殖民地裏，在土爾克斯坦等這類落後的國家裏所做的實際工作，給我們提出一個問題，即如何在處於資本主義以前的條件下運用共產主義的策略和政策……”^①這是一項繁重而複雜的任務。必須使東方各民族的無產階級專政機關適應為克服經濟中和人們意識中的封建

① “列寧全集”，俄文版，第三十一卷，第二一七——二一八頁。

殘餘而鬥爭的任務，必須使這一機關爲提高勞動人民的階級覺悟、消除當地剝削者對羣衆的影響而努力工作。

各族人民的偉大領袖列寧，曾反對爲落後國家向社會主義過渡編造各種成方，因爲他比任何人都看重共產黨領導的人民羣衆本身所擁有的革命首創精神和創造性。他天才地預見到，每族人民由於發揮自己的力量，考慮自己的方式和可能性，並利用先進民族的幫助，他們就會創造性地發現這一過渡的道路和方法，並在實踐中予以檢驗。

二

蘇聯的經驗證明，在多民族的國家裏，只有無產階級專政機關在其活動中注意從前被壓迫各族人民在經濟制度、階級構成、生活上和文化上的特點，只有國家政權機關使用當地居民的語言行使職權時，無產階級專政機關才能得到鞏固。

在從前資本主義前的關係佔統治地位的民族地區裏，蘇維埃是在消滅經濟中的封建殘餘和克服宗法、氏族生活樣式的進程中，是在提高居民文化水平和發展當地人民的知識分子的進程中得到鞏固的。在多民族的國家裏，創立和鞏固從前被壓迫各族人民的民族的国家制度，是鞏固各族人民的友好合作的最可靠的手段。

非俄羅斯民族幾乎佔了俄國整個人口的一半。爲了發展蘇聯各族人民的民族的蘇維埃國家制度，必須實行蘇維埃自治，在國家管理中使用當地居民的語言。

在實行自治以前，對各民族地區居民的民族成分進行了一番巨大的研究工作。好些邊疆民族區的居民幾乎個個都是文盲；好多族甚至都沒有文字；沒有能够幫助蘇維埃政權掃除文盲和培養當地幹

部的民族知識分子。因此，民族自治是隨着給當地政權機關培養忠於蘇維埃制度的幹部這一工作的進展而開展起來的。比如，一九一八年成立的土爾克斯坦蘇維埃共和國，包括現在的中亞細亞幾個共和國的領土，即：烏茲別克共和國、塔吉克共和國、土庫曼共和國、吉爾吉斯共和國、卡拉—卡爾帕克自治共和國和哈薩克共和國的一部。

由於當地居民出身的民族幹部的增多，以及政權機關接近居民的需要，後來就在土爾克斯坦共和國的基礎上成立了一系列新的加盟共和國和自治共和國。蘇聯共產黨在為創立從前被壓迫各族人民的蘇維埃國家制度而鬥爭時，考慮到他們想擁有為他們所親近和瞭解的政權機關的極殷切的願望。共產黨善於靈活運用的各種自治形式（民族區、自治州、自治共和國和加盟共和國），激發了大小各族人民的創造性和建設性的力量，團結了他們來為社會主義建設而共同努力。

社會主義國家的政策，目的在於鞏固蘇維埃在當地居民中的威信，逐步地使剝削者在勞動羣衆中間孤立起來。這種政策和策略的特點，就在於政權機關“對於小資產階級，知識分子，特別是農民，更加緩和，更加謹慎，更加讓步。”●首先，是在稅收政策、信貸等方面遵循了列寧的這個指示。勞動農民根據切身的經驗逐漸地確信，他們從國家得到信貸比向當地剝削者借債有利得多。

共產黨對待所謂“回教法庭”的態度，可以當作說明共產黨為了在落後各族人民中鞏固蘇維埃政權而照顧居民覺悟程度的一個例子。“回教法庭”是以宗教道德的規範為指導的。在這裏，兩個婦女的證詞才能頂得上一個男人的證詞。由當地剝削者把持的“回教法

● “列寧全集”，俄文版，第三十二卷，第二九六頁。

庭”，是鞏固舊道德及宗法生活樣式的手段。企圖刻不容緩地、立刻取締“回教法庭”，就會把武器交給當地剝削者手裏，便於他們從事欺騙人民的勾當。他們就可能別有用心地扮演起維護“民族習尚”的角色。

因此，蘇維埃政權指出，如果居民願意保存“回教法庭”，就讓他們保存好了。並且規定，人民可以按照自己的願望，去找“回教法庭”和蘇維埃法庭。

爲了使蘇維埃法庭接近當地居民，曾經實行了用民族語言履行訴訟手續的作法。並且制定了一項懲罰因固守氏族生活殘餘（例如因血的復仇而引起的兇殺、多妻制、討財禮、早婚等等）而犯的罪行的法令。

在殘酷的鬥爭過程中，剝削階級的障地不斷削弱，他們對勞動人民的影響不斷減低，而蘇維埃機關的威信却不斷地在增長。勞動人民越來越多地去找蘇維埃法庭了。“回教法庭”的活動很快就受到了限制，過了一些時候，它們就完全吃不開了。

共產黨的正確政策，在發展蘇聯爲數衆多的各族人民的國家生活中，取得了巨大的成功。在歷史舞台上，出現了一批強大的社會主義加盟共和國；產生了一批社會主義的自治共和國、自治州和民族區。社會主義民主制的原則，是蘇聯各族人民進行國家建設的最高原則。蘇維埃制度給蘇聯各族人民（無論是大族和小族）開闢了走向經濟和文化真正繁榮的道路。

三

正如上面所說的，社會主義革命在好些民族地區遇到了資本主義前的社會關係。只有在消滅經濟中宗法封建殘餘的基礎上，才能

把吸引落後各族人民參加新生活建設的事業推向前進。蘇聯共產黨在東部邊疆區進行消滅剝削者的鬥爭時，曾照顧到勞動羣衆的覺悟程度，以及他們擁護蘇維埃國家爲消滅封建經濟所採取的措施的決心。

大家知道，在俄羅斯中央地區，地主和大資本家早在蘇維埃政權的初期，在國內戰爭時期就已被消滅了。但是要在東部邊疆區消滅地主經濟，則需要一定的時間。在實行土地和水源改革以前，中亞細亞的農民每年向當地地主繳納的地租，約計二千五百萬到二千八百萬盧布。

從一九二五年到一九二八年，蘇維埃政權在中亞細亞各共和國實行了土地和水源改革，這次改革的任務是要消滅經濟中的封建制殘餘。在實行這一改革時也照顧了各地區的特點。比如，費爾干州和塔什干州的商品關係比蘇爾汗達里亞州和花拉子模州發達得多，所以這裏的土地和水源改革實行得比較早（是在一九二五年），而其它各州，則是在一九二八年實行的。農民分得了土地、農具，嚐到了革命的果實。這就促使俄羅斯無產階級同從前落後各族農民的聯盟進一步鞏固了起來。

農村裏封建關係殘餘的消滅，促進了農業的高漲。

在游牧地區用革命的辦法摧毀封建制殘餘，要困難得多。這裏，當地的剝削者對勞動羣衆的影響相當大。他們在保存氏族公社土地使用制的掩護下，霸佔了最好的牧場，剝削勞動羣衆。一九二六年，在哈薩克斯坦從剝削者手裏沒收的草地約計一百四十萬公頃，沒收的牧場達一百二十萬公頃。大牲畜所有主擁有的牲畜在游牧區達四百多頭，在半游牧區達三百多頭，在定居區達一百五十多頭，他們的牲畜被沒收後都分給了雇農和貧農。

個別的大牲畜所有主，利用宗法關係的殘餘，有意識地挑起各山村牧民之間的敵意，並且依仗他們對勞動羣衆的影響，來阻礙山村的蘇維埃化，並且通過行政手段遷出共和國和州境以外。

無論在游牧區或定居區摧毀封建制殘餘，都導致了經濟中小商品經濟結構的加強。小商品經濟結構也是靠宗法制度的解體和商品貨幣關係的發展而增長起來的。小生產者農民經過合作化的各種形式，逐步納入了社會主義發展的軌道。

發展民族地區的工業對於吸引落後的各族人民參加社會主義建設具有格外重要的意義。社會主義的生產力分佈（工業生產接近原料產地和消費地區），使得蘇聯的各州、各共和國（包括民族區在內）有可能促進工業的發展。

在蘇聯工業以高速度發展的條件下，東方各民族共和國的工業也發展得特別快。比如，拿一九四〇年大工業的總產量同一九一三年比較，整個蘇聯幾乎增爲十二倍，而哈薩克共和國却增爲二十倍，吉爾吉斯共和國增爲一百五十三倍，塔吉克共和國增爲三百零八倍。

在民族地區的工業分佈中，不僅考慮到經濟的因素，而且考慮到政治的因素。大家知道，保證社會主義建設的基本社會力量，是工人階級同農民的聯盟。這個聯盟不僅是民族內部的聯盟，而且是民族間的聯盟，國際的聯盟。事實上也是這樣，俄羅斯工人階級在爲建設社會主義而鬥爭中，以它同從前被壓迫和落後的各族農民的聯盟，補充和擴大了它同俄羅斯農民的聯盟。實踐證明，當邊疆民族區形成了當地的工人階級時，這一聯盟才更加鞏固了。當地的工人階級，按斯大林的說法，乃是聯結俄羅斯工人和民族區勞動農民之間的一座橋梁。

各民族共和國和州內的工業，是在最大限度地吸引當地居民參加工業生產的基礎上發展起來的。比如，哈薩克斯坦在八年間（一九二七年至一九三四年），工人總數增為六點七倍，其中哈薩克人出身的工人則增為三十一倍。社會主義工業化是全國共同的事業，蘇聯境內的各族人民，都按照自己的能力（礦產、動力及勞動等資源情況），來實現這項歷史性的任務。

農業的集體化對於落後的各族人民直接過渡到社會主義具有特殊的意義。在各民族友愛合作的無產階級專政的國家裏，落後的各族人民，可以利用工業發達的民族所創造的那種物質技術前提，來實現農業的集體化。蘇聯的經驗、蘇聯共產黨的經驗，都說明了這一點。

蘇維埃東方各共和國的農業集體化有好些特點。在這些地區，不僅需要消滅資產階級個人主義的關係，而且需要消滅仍然保留着的宗法封建制的因素。這一情況不能不給社會主義生產關係在農業中的勝利增加許多困難。因此，東部民族地區集體農莊的發展速度，比農業發達的地區慢得多。在這裏，廣泛流行的是初級形式的集體經濟，即土地共耕社。在極北地區的小部族當中，土地共耕社直到三十年代的末期才轉為農業勞動組合。

農業集體化的進程中，完成了游牧、半游牧居民在一定地域上的定居。社會主義國家對於轉為定居生活方式的勞動羣衆給了很大的幫助。國家撥給他們貸款、建築材料等等。

國家的社會主義工業化和農業集體化，保證了蘇聯各族人民全面的經濟繁榮；現代工業和巨大社會主義農業的建立，保證了蘇聯各族人民實現事實上的平等，保證了落後的各族人民從資本主義前的關係逐步過渡到社會主義。

四

蘇聯的經驗證明，發展從前被壓迫各族的民族文化，克服他們在文化上的落後，就會便於和加快使這些族參加社會主義建設。只有用當地居民的語文大量出版報紙、雜誌、圖書，只有在學校裏使用本族語言授課，以及在國家機關裏用本族語言辦公，馬克思列寧主義思想和共產黨的政策，才是從前落後的各族人民最能理解和最感到親切的。爲了實現這一任務，就必須給沒有文字的各族創造文字。在蘇維埃政權的年代裏，在俄羅斯學者的積極幫助下，已經給蘇聯的四十八個族制定了文字。

在全國實行文化革命的進程中，蘇聯共產黨保證了民族地區文化建設的加速發展。一九四〇年全蘇聯小學和中學的學生人數比一九一四——一九一五學年度平均增爲四倍。在這一段時間裏，哈薩克共和國的學生數增爲十點九倍；土庫曼共和國增爲三十五倍；吉爾吉斯共和國增爲四十七倍；烏茲別克共和國增爲七十三倍；塔吉克共和國增爲八百二十二倍。這樣算來，哈薩克共和國的國民教育發展速度比全蘇聯發展的平均速度快二點七倍；土庫曼共和國快八點七倍；吉爾吉斯共和國快十一點七倍；塔吉克共和國快二百零五點五倍。文化建設的這種高速度，保證在大約二十年的時間裏，消滅了蘇維埃東方各族人民數世紀以來的文化落後狀態。

共產黨在各共和國和各州內，培養了人數衆多的蘇維埃知識分子幹部。這是列寧斯大林民族政策的偉大勝利。黨從當地人中間培養出一批馬克思列寧主義的幹部，他們能夠同資產階級民族主義作不調和的鬥爭，並能帶領廣大人民羣衆沿着社會主義改造的道路前進。沒有革命的知識分子，就不能在落後的各族人民中間實現革命

的改造。當地人出身的馬克思列寧主義幹部，用斯大林的話來說，就是“蘇維埃政權在各邊疆的最重要的，而歸根到底是起決定性作用的堡壘。”●

在民族地區培養馬克思列寧主義幹部所遇到的主要思想障礙，就是資產階級的民族主義。小資產階級、資產階級的整個思想體系，就是以資產階級民族主義的形式出現，來反對從前被壓迫各族人民同俄羅斯民族的友誼。因而資產階級民族主義者就企圖使這些族喪失消滅經濟和文化落後的可能性，以及參加共產主義運動的可能性。反對資產階級民族主義的鬥爭和粉碎資產階級民族主義，是吸引從前落後的各族人民參加社會主義建設，鞏固他們同偉大俄羅斯民族及蘇聯其他各族人民的友誼所必需的條件之一。

蘇聯各族人民的經濟的蓬勃增長、國家制度的發展、文化的繁榮，都是同偉大俄羅斯民族給予從前各被壓迫民族的那種巨大而經常的援助分不開的。俄羅斯民族忠誠地履行了列寧關於必須給落後的各族以全面援助的遺教，以其在社會主義建設中所起的領導作用博得了蘇聯各平等民族的領導力量的榮譽。蘇維埃國家各族人民，爲了感念俄羅斯民族的英雄行爲，一致把它稱作自己的老大哥。

*

*

*

多民族的蘇維埃國家的歷史經驗證明，只要政權掌握在由偉大共產黨領導的勞動人民手裏時，世界上任何民族都能够在經濟和文化的發展中取得巨大的成功。

讓我們拿五個蘇維埃共和國（哈薩克、烏茲別克、塔吉克、吉爾吉斯、土庫曼）同相鄰的四個東方國家（土耳其、伊朗、阿富汗

● “斯大林全集”，俄文版，第五卷，第三一四頁。

和巴基斯坦)來作一番比較。總共不過三十七年以前,蘇聯的這幾個國家同相鄰的那幾個東方國家在經濟和文化的發展上幾乎處在同樣的水平。但是現在却根本不同了。擁有約一千七百萬人口的蘇聯境內的五個東方國家,在一九五三年生產的電力,比擁有一億三千萬人口的四個相鄰的東方國家多三倍半。

下面這個例子可以說明中亞細亞各族人民的文化水平有了顯著的提高。單拿高等學校學生的人數在各共和國居民人口中的比例來看:阿塞拜疆共和國每一百零七人有一個大學生;烏茲別克共和國每一百四十二人有一個大學生;吉爾吉斯共和國每一百五十六人有一個大學生;土庫曼共和國每一百六十六人有一個大學生;塔吉克共和國每一百八十八人有一個大學生。同時,伊朗是每三千三百人才有一個大學生;土耳其和埃及是每八百八十三個人才有一個大學生;英國是每五百九十一人才有一個大學生。由此可見,中亞細亞的蘇維埃各族人民所達到的高等教育的水平,不僅趕過了附屬國和半殖民地國家,而且還趕過了像英國這樣一個巨大的帝國主義強國。

所以能達到這樣的成果,是因為有蘇維埃的社會制度,是因為有十分關懷蘇聯各族人民在文化上進步的共產黨。在蘇維埃國家裏,廣泛地幫助和支持從前被壓迫的落後的各族人民發展文化。只有在各族人民全面合作的基礎上,在他們完全平權、互助(包括先進的社會主義民族對從前被壓迫的落後各族人民的幫助)的基礎上,這些族才能越過痛苦的資本主義階段過渡到社會主義,才能消除各民族在經濟、政治和文化上的不平等。只有在這樣的基礎上,才能保證一切民族在經濟、文化和政治上有飛快的進步,保證他們一往直前地向社會主義前進。

*

*

*

蘇聯境內的東方各族人民在俄羅斯工人階級兄弟般的援助下，卓有成效地實現了從資本主義前的關係向社會主義的直接過渡。他們的經驗具有重大的國際意義。

俄國社會主義革命勝利後，在世界上殖民地、半殖民地國家面前，開闢了越過資本主義發展階段直接向社會主義過渡的前景。一九一九年，列寧向東方各國的共產黨人指出：“如果俄國布爾什維克已把舊的帝國主義打破了一個缺口，自己擔負起了一個非常困難而又非常崇高的創造新的革命道路的任務，那末在你們東方勞動羣衆的代表們面前就擺着一個更偉大和更新的任務。”●

列寧和斯大林曾號召東方各國的共產黨人，要在革命地改造社會生活中，創造性地、巧妙地運用一般共產主義理論和實踐。中國共產黨就是世界共產主義運動中創造性地運用列寧主義關於從前落後的國家向社會主義過渡理論的光榮隊伍之一。中國共產黨人英明地把馬克思列寧主義同中國革命發展的非常豐富的實踐結合起來，卓有成效地領導各族人民沿着社會主義道路前進。

（原載一九五五年十月五日“人民日報”）

● “列寧全集”，俄文版，第三十卷，第一三七——一三八頁。

民 族

耶·阿·杜娜耶娃

姆·姆·格里郭利揚

民族（Нация）是歷史上形成的穩定的人們共同體，它的幾種特徵是：共同語言、共同地域、共同經濟生活和表現在共同文化上的共同心理氣質。如果沒有這四個特徵的總合，也就不會有民族。這就是斯大林創造性地進一步發展了馬克思列寧主義的民族問題觀點，對民族所下的科學的定義。

決不許將民族共同體和種族或部落的共同體混淆起來。民族首先是在封建制度消滅和資本主義發展時期產生的。人們之結合為民族，並不是按照自己的願望、政府的意圖或任何其他主觀因素的作用，而祇是由於經濟發展客觀規律作用的結果。在西歐，民族形成的過程在時間上與中央集權國家形成的過程相符合，在那裏，也就出現了各民族國家（英國、法國、意大利等等）。在東歐，巨大中央集權國家的形成，為了防禦土耳其人、蒙古人和其他東方各族的入侵，比民族的產生要早些，即在資本主義對封建制度勝利之前就形成了。在這裏，各族中在政治發展、組織性等方面佔優勢的一族，就充當了統一者的角色。這裏就形成了由一些部族組成的多民族國家，這些部族還未來得及形成為民族，却已經聯合為一個中央集權國家（俄國、奧國和其他國家）了。資本主義的發展和經濟上